

Po zaznajomieniu się z powyższą konwencją w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:
— została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych;
— jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona;
— będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 14 maja 1993 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Wałęsa*

L.S.

Minister Spraw Zagranicznych: *K. Skubiszewski*

109

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 15 listopada 1993 r.

w sprawie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych Konwencji konsularnej między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Litewską, sporządzonej w Wilnie dnia 13 stycznia 1993 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z artykułem 49 ustęp 1 Konwencji konsularnej między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Litewską, sporządzonej w Wilnie dnia 13 stycznia 1992 r., dokonana została w Warszawie dnia 15 listopada 1993 r. wymiana dokumentów ratyfikacyjnych wymienionej konwencji.

Zgodnie z postanowieniem artykułu 49 ustęp 1 powyższa konwencja wchodzi w życie dnia 15 grudnia 1993 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *A. Olechowski*

110

UKŁAD

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o dalszym ułatwieniu obrotu prawnego na podstawie Konwencji Haskiej z dnia 1 marca 1954 r. dotyczącej procedury cywilnej,

sporządzony w Warszawie dnia 14 grudnia 1992 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 14 grudnia 1992 r. został sporządzony w Warszawie Układ między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o dalszym ułatwieniu obrotu prawnego na podstawie Konwencji Haskiej z dnia 1 marca 1954 r. dotyczącej procedury cywilnej, w następującym brzmieniu:

UKŁAD

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o dalszym ułatwieniu obrotu prawnego na podstawie Konwencji Haskiej z dnia 1 marca 1954 r. dotyczącej procedury cywilnej

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Federalnej Niemiec,

pragnąc ułatwić stosowanie w obrocie prawnym między obydwoma Państwami niektórych postanowień Konwencji Haskiej z dnia 1 marca 1954 r. dotyczącej procedury cywilnej,

stosownie do możliwości, jakie są przewidziane w tej konwencji,

uzgodniły, co następuje:

ROZDZIAŁ I

Doręczanie aktów sądowych i pozasądowych

Artykuł 1

1. Pisma sądowe i pozasądowe przesyłane z jednego Państwa przekazuje się bezpośrednio, a mianowicie:

- 1) jeżeli przeznaczone są dla osób w Rzeczypospolitej Polskiej, właściwe niemieckie organy wymiaru sprawiedliwości przekazują je prezesowi sądu wojewódzkiego, w którego okręgu odbiorca przebywa;
- 2) jeżeli przeznaczone są dla osób w Republice Federalnej Niemiec, właściwe polskie organy wymiaru sprawiedliwości przekazują je prezesowi sądu (Landgericht lub Amtsgericht), w którego okręgu odbiorca przebywa.